Porównanie tłumaczeń Jozuego 16:2

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem (granica) biegła od Betel do Luz\* i dochodziła do Atarot (na) granicy Arkitów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potem granica biegła od Betel do Luz i dochodziła do Atarot na granicy Arkitów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Od Betel biegnie do Luz i dalej do granic Archy, do Atarot. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A wychodzi od Betel do Luzy, a idzie do granicy Archy, do Attarot. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a wychodzi od Betel do Luzy i idzie przez granicę Archi, Atarot. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | po czym prowadziła od Betel do Luz i skręcała ku posiadłościom Arkijczyków w Atarot, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Od Betelu sięga do Luz i ciągnie się do Atarot, które należy do Architów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie granica ciągnęła się od Betel do Luz i skręcała ku Atarot, należącego do Arkitów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Z Betel jego granica biegnie do Luz, przecina ziemię Arkijczyków do Atarot. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Od Betel biegnie do Luz i zwraca się do okręgu Arkitów do Atarot. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і вийде до Ветилу і перейде до границь Хатароті |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem granica ciągnie się od Betel – do Luz i skręca ku krainie Arkijczyków, do Ataroth. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I ciągnęła się od Betel należącego do Luz, i przechodziła ku granicy Arkijczyków w Atarot, |

1. 1) Luz : brak w G; zob. <x>10 28:19</x>:<x>10 35:6</x>; <x>60 18:13</x>; <x>70 1:23</x>, gdzie nazwy Betel i Luz określają to samo miejsce. [↑](#footnote-ref-2)